

und feierten ihnen zu Ehren am 23. Februar das Terminalienfest." Deshalb ist auch verständlich, daß das *crimen termini moti* nach dem ältesten Recht als Kapitalverbrechen beurteilt und mit der sakralen Todesstrafe geahndet wurde. Unter Hadrian wurde diese Strafe für Leute geringeren Standes auf zwei- bis dreijährige Zwangsarbeit reduziert.

Die lat. Entsprechung lautet *termen*, die vorwiegend als Pluralform sowohl in der Galloromania als auch in der Itoloromania weiterlebt: fr. *termes* pl. "limites, frontières" (abourg. 1273-1285, M; 1302, Lac; 1462-1470, Ba; 1553-1560, BibleGer; BibleRebulGen 10 c 19, FEW 13/1, Sp. 2396), afrb. *termeynos* pl. (1363-1368, Gdf), *termeines* (1387, Gdf), apr. *terme* (ca. 1179-1180, BrunelS). In der Bedeutung "Begrenzung eines Feldes": Bagnères *térme* pl. "lisière du champ" (ALG 223). Die spezielle Bedeutung "borne destinée à marquer la limite d'un champ" ist belegt im Mittelfranzösischen: *terme* (1380 - DG, FEW 13/1, Sp. 240), im Altokzitanischen *terme* (ib.) und im abearn. *termi* (ca. 1400, ib.). Zu beachten ist dabei, daß *termes* im Plural normalerweise "limites, frontières" bedeutet, während *terme* im Singular ein "Grenzzeichen" ist.

Schwierigkeiten bietet die semantische Abgrenzung zwischen *termene* und *confine* z.B. im Altpadovanischen: *li termene e le confine* (Ende 14. Jh., BibbiaFolena N 178 und 179).

Innerhalb der Romania müssen wir zwei bereits vulgärlateinische Basisformen annehmen; die archaischen Zonen der Itoloromania sowie Sardinien verlangen eine Grundlage **termen/termine*: sard.logud. *trem(m)ene* "termine, confine, specie tra due proprietà" (DES 1, 513)⁵, während die galloromanischen Formen auf *terminus* zurückgehen, z.B. afrb. *termeynos* oder mlat. *terminus* aus einer Originalurkunde aus Barcelona (1018-1026, Zimmermann)⁶.

Auf der AIS-Karte 1421 *il termine* "Markstein" ist der Typus *termine/termo* die häufigste Form in Nord-, Zentral- und Süditalien, Apulien, Kalabrien und Sizilien. Eine Kontamination von *termine* mit *limite* ist typisch für das Neapolitanische, für Kampanien und Lukanien: avell. *tiermeto* "pietra che fa confine" (Marano), irp. *tiermete* pl. "confini, termini" ib., luc.nord-occ. (Muro Lucano) *térmətə* Bigalke.

8. lat. *limes*

Lat. *limes*, *-itis* ist in volkstümlicher Lautentwicklung erhalten im Sardischen (asard.) *limides* f.pl. "Feldgrenzen" (Atzori), in span. *linde* "Grenze des Feldes" (RFE 17, 172) und in port. *linda* (RLu 2, 35). Schriftlit. *limiti* pl. scheint seit dem 16. Jh. territorial-politische Bedeutung gehabt zu haben; Ulloa (F. Colombo): "Con aperte e chiare parole gli dichiaravano i *limiti* e *confini* del suo ammiragliato e

5 Cfr. auch den Walliser Ortsnamen *Visperterminen*.

6 Pellegrini (S. 641): «Mi pare comunque assicurato che *terminus* del latino classico (animato e divinizzato) si sostituisca il neutro *termen* nelle lingua volgare (come ripresa di un filone arcaico) il quale diede origine all'obliquo analogico *termine*; a questa forma si riallacciano le lingue e i dialetti neolatini accanto a *termen* ...»